

УДК 81-115'367.52

ТИПОЛОГИЯ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сергиенко Е. П.

У статті аналізуються і порівнюються типи простого речення в англійській, німецькій, російській і українській мовах: тип дієслівних та іменних двоскладних речень; називні, спонукальні, інфінітивні, означено-особові, неозначено-особові, узагальнено-особові, безособові односкладні речення. Під час дослідження знайдено як відмінні, так і подібні характеристики структурних типів речення. **Ключові слова:** односкладні і двоскладні речення, дієслівні та іменні речення; називні, спонукальні, інфінітивні, означено-особові, неозначено-особові, узагальнено-особові, безособові речення.

В статье анализируются и сопоставляются типы простого предложения в английском, немецком, русском и украинском языках: тип глагольных и именных двусоставных предложений; назывные, побудительные, инфинитивные, определённо-личные, неопределённо-личные, обобщённо-личные, безличные односоставные предложения. Во время исследования найдены как отличия, так и сходства структурных типов предложения.

Ключевые слова: односоставные и двусоставные предложения, глагольные и именные предложения, назывные, побудительные, инфинитивные, определённо-личные, неопределённо-личные, обобщённо-личные, безличные предложения.

The article analyses and compares the types of the simple sentence in English, German, Russian and Ukrainian: verbal and nominal two-member sentences; nominative imperative, infinitival, definite-personal, indefinite-personal, generalized personal, impersonal one-member sentences. While investigating, both different and similar features of the structural types of the sentence have been revealed.

Key words: one-member and two-member sentences, verbal and nominal two-member sentences; nominative, infinitival, imperative, definite-personal, indefinite-personal, generalized personal, impersonal one-member sentences.

В истории типологических исследований типология предложения занимает после изучения морфологических типов едва ли не самое главное место. Наша задача заключается в том, чтобы проанализировать и сопоставить типы простых предложений, двусоставных и односоставных, в английском, немецком, русском и украинском языках.

Обязательными компонентами двусоставных предложений являются подлежащее и сказуемое. Эти типы предложений наиболее распространены как в английском, немецком, так и в русском, украинском языках. Сказуемое двусоставных предложений может быть выражено глаголом в личной форме, что представляет собой наиболее типичную форму сказуемого этих типов предло-

жений, или глаголом-связкой и предикативной частью; последняя может состоять из компонента, относящегося к одной из знаменательных частей речи, – существительного, прилагательного, местоимения, числительного и наречия [2, с. 189].

В зависимости от формы выражения сказуемого, двусоставные предложения делятся на два типа: тип глагольных предложений и тип именных предложений.

Тип глагольных предложений в данных языках характеризуется положением сказуемого в середине утвердительного предложения после подлежащего; ср.: англ. I told about my plan to the captain; рус. Я рассказал свой план капитану; нем. Ich erzählte den Plan dem Kapitän; укр. Я розповів план капітану.

Однако различие между английским, немецким, украинским и русским типами глагольных предложений заключается в том, что для английского двусоставного предложения типологическим признаком служит фиксированный порядок членов предложения, так же как и в немецком двусоставном предложении, где место сказуемого зафиксировано, и прежде всего его глагольной части, – как спрягаемого глагола, так и именной части сложной глагольной формы или составного глагольного сказуемого. Другие составные элементы сказуемого (отделяемая приставка, отрицание, именной член сказуемого) также фиксированы с точки зрения порядка слов, но в гораздо меньшей степени [1, с. 366]. В то время как в русском и в украинском языке порядок членов предложения нефиксированный, но с преобладанием порядка слов, приведённого выше. Поэтому русский и украинский язык допускают ряд позиционных вариантов, например: рус. я рассказал капитану свой план = свой план я рассказал капитану = капитану рассказал я свой план. – укр. Я розповів капітану свій план = свій план я розповів капітану = капітану я розповів свій план. Эти варианты допустимы в нейтральном стиле речи.

Согласно критерию наличие/отсутствие согласования, русский и украинский языки относятся к языкам с отчетливо выраженным согласованием по линии категории лица (ср.: рус. я работаю – ты работаешь – он работает – они работают; укр. Я працюю – ти працюєш – він працює – вони працюють) и по линии числа (ср.: рус. я работаю – мы работаем; укр. Я працюю – ми працюємо и т.д.).

Иная картина наблюдается в английском и немецком языках. В английском согласование по линии категории лица касается только 3-го лица единственного числа настоящего времени разряда *Indefinite*: *I (you, we, they) work – he (she, it) works*; 1-го и 3-го лица единственного числа настоящего времени разряда *Continuous*: *I am working – he (she, it) is working*; 3-го лица единственного числа настоящего времени разряда *Perfect*: *I (we, you, they) have worked – he (she, it) has worked* [2, с. 190].

Согласование по линии числа имеет место только в прошедшем времени разряда *Continuous*: *I (he, she, it) – was working – we (you, they) were working*.

Английский язык дает еще одно доказательство того, что формально-грамматическое согласование уступает место согласованию в плане семантики.

В немецком языке согласование по линии категории лица касается, как и в английском языке, третьего лица единственного числа настоящего времени: *er, sie, es arbeitet* (окончание -t), а также согласование первого лица единственного числа: *ich arbeite* (окончание -e); второго лица единственного числа: *du arbeitest* (окончание -est); первого, третьего лица множественного числа: *wir arbeiten, sie arbeiten* (окончание -en); второго лица множественного числа: *ihr arbeitet* (окончание -t) [1, с. 367].

В отличие от глагольных предложений, в которых сказуемое может быть выражено неограниченным числом глаголов, сказуемое предложений именного типа может быть выражено довольно ограниченным числом глаголов, так называемых

глаголов-связок. Из них наибольшее значение в формировании предложений и по своей распространенности в речи получил глагол *to be* англ. – *быть* рус. – *бути* укр. – *sein* нем. как имеющий очень обобщённое значение [2, с. 192].

Сказуемое именных предложений состоит из двух частей: глагола-связки, в котором выражены грамматические показатели – наклонение, время, лицо и число, и именной (предикативной) части, в которой заключено лексическое содержание. Последняя может быть выражена любой знаменательной частью речи или же словосочетанием.

Так как сказуемое именных предложений состоит из двух компонентов – глагола-связки и именной части, то критерий согласования/несогласования может касаться обоих компонентов или же может получить выражение только в одном из них, практически в глаголе-связке [5, с. 59]. Это дает нам основание для выделения двух подтипов: подтипа с согласованием в обоих компонентах сказуемого, подтипа с согласованием в одном компоненте сказуемого.

К первому подтипу относятся предложения со следующими структурами:

1) предложения с именной частью – существительным со структурой *S + P + X*, выражающие устойчивый признак подлежащего [2, с. 191]; ср.: рус. С.Я.Лемешев был выдающийся певец. Н.А.Обухова была выдающаяся певица; англ. *Mr Gray is a famous singer. Mrs Green is a famous singer*; укр. В.Иванов був вчителем. М.Иванова була вчителькою; нем. *Herr Müller war Sänger. Frau Müller war Sängerin*. Русские и украинские предложения этой структуры отличаются от английских и немецких согласованием в двух категориях – роде и числе, тогда как английские и немецкие предложения этой структуры имеют согласование только в категории числа; ср. рус. С.Я.Лемешев и Н.А.Обухова были выдающиеся певцы; англ. *Mr Gray and Mrs Green were famous singers*; нем. *Herr Müller und Frau Müller waren Sänger*; укр. В.Иванов та М.Иванова були вчителями;

2) предложения с именной частью – прилагательным со структурой *S + P + X^o*, выражающие постоянное качество подлежащего; ср.: рус. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут – а виноват смотритель (А.С.Пушкин) [2, с. 193]; укр. Небо було голубе і безкрає. англ. *The house is very large*; нем. *Der Winter ist sehr kalt*.

Ко второму подтипу относятся предложения с согласованием в числе только глагола-связки с подлежащим:

1) предложения с именной частью – прилагательным со структурой *(S + P) + X^o*. Эти предложения характерны только для английского языка; ср.: англ. *John is naughty. These chaps are naughty* [2, с. 194];

2) предложения с именной частью – притяжательным местоимением со структурой *(S + P) + X^o*. Эти предложения типичны только для английского языка; ср.: англ. *This bag is mine. These bags are mine*. [7, с. 326];

3) предложения с именной частью – прилагательным. В качестве подлежащего используется местоимение *it* англ. и *es* нем. как постоянная

величина. Эти предложения имеют структуру (it/es + P) + Xⁿ [2, с. 194] и выражают состояние погоды; ср.: англ. It is (was) cold (warm, hot), нем. Es ist kalt (warm); состояние окружающей обстановки; ср.: англ. It is (was) dark (noisy) нем. Es ist (war) dunkel; оценку состояния; ср.: англ. It is (was) difficult (easy, important); нем. Es ist (war) schwer (leicht). Предложениям этой структуры соответствуют русские односоставные предложения, относящиеся к другому типу [7, с. 327];

4) предложения с именной частью – количественным числительным. Структура этих предложений, чаще всего называющих возраст человека, – (S + P) + X^{nu}; ср.: англ. The girl is twenty two; нем. Das Mädchen ist zwanzig. Этим предложениям соответствуют русские и украинские именные предложения со структурой S_{dat} + X^{nu} + лет (года); ср.: рус. Нашему бригадиру тридцать пять лет; укр. Нашому бригадиру тридцять пять років [2, с. 194];

5) предложения с именной частью – наречием со структурой (S + P) + D. Особое значение в речи имеют предложения этой структуры, в которых именная часть выражена такими наречиями, как away, in, out, down, up и т.д.; ср.: англ. the lessons are over; рус. занятия кончились, англ. our time is up; рус. наше время вышло, англ. the sun is down; рус. солнце зашло (закатилось) и т.д. [7, с. 327] Всем предложениям этой структуры соответствуют русские двусоставные предложения со сказуемым, выраженным глаголом, как правило, в форме прошедшего времени [2, с. 194].

Общим для английского, немецкого, русского и украинского языков является наличие в них односоставных предложений, которые реализуются в этих языках по-разному [7, с. 329].

Односоставные предложения в английском и немецком языках употребляются реже, чем в русском и украинском. Общими типами для сопоставляемых языков являются следующие односоставные предложения.

1. Назывные: англ. A distant flash, a low rumble and large drops of rain spattered on the thatch above him. (J.Galsworthy) Oh, the ducks! Oh, the lambs! Oh, the sweets! Oh, the pets! (J.Mansfield); рус. Белая равнина, полная луна, свет небес высоких, и блестящий снег, и саней далеких одинокий бег. (А.Фет); укр. Степ донецький, край отецький, вітру посвист молодецький. Хмари – прапори, дим заводів, птичі зграї, і сніги, сніги безкраї, і копри, копри (В.Сосюра) [3, с. 137]; нем. Stille! Achtung! Feuer!

2. Побудительные: англ. Live and learn (Поговорка); рус. Учитесь, учиться и учиться! (В.И.Ленин); укр. І мене в сім'ї великій, в сім'ї вольній новій не забудьте пом'янути не злим тихим словом (Т.Шевченко); нем. Gib mir das Buch! [7, с. 329].

3. Инфинитивные: англ. To be lonely and grow older and older, yearning for a soul to speak to! (Galsworthy); рус. Что делать? (Н.Чернышевский); укр. На гору досягнути нелегко, зате з гори зручніше боронитись (Л.Українка); нем. Sein oder nicht sein [7, с. 330].

Некоторые учёные к односоставным предложениям относят слова утверждения и отрицания (yes, no), а также фразы вежливости (Good-bye).

Наряду с общими типами односоставных предложений в рассматриваемых языках наблюдаются также некоторые расхождения в структуре этих предложений [5, с. 37]. Так, определённо-личные предложения характерны для русского и украинского языков. Данным предложениям присуще наличие сказуемого в определённо-личной форме, невыраженность подлежащего восполняется формой глагола, которая и указывает на носителя действия: рус. Сижу за решёткой в темнице сырой (А.Пушкин); укр. Дивлюсь ранком – вже заволочене серпанком сіреньке небо (Л.Українка). Определённо-личные предложения могут иметь сказуемое, выраженное глаголом 1-го, 2-го и 3-го лица единственного и множественного числа настоящего и будущего времени, а также 2-го лица единственного и множественного числа повелительного наклонения: рус. Идите, выполняйте приказание. Спите (К.Симонов); Полно, успокойся... тебе почудилось (М.Горький); укр. Підете – і зірвете угоду в Бресті (О.Корнійчук) [3, с. 138].

Определённо-личные предложения придают сообщениям динамичность и лаконичность.

Неопределённо-личные предложения – односоставные бесподлежащные предложения, в которых по глагольному сказуемому нельзя определить носителя действия. Сказуемое в таких предложениях выражается глаголом 3-го лица множественного числа: рус. Любят летчиков у нас, конники в почете (А.Твардовский); укр. Усіх одірвали від Кармеля, укинули його у візок і повезли шляхом ... і привезли Кармеля у велике місто в кайданах і зачинили у кам'яну темницю (М.Вовчок) [3, с. 138].

Неопределённо-личные предложения в английском языке отличаются от неопределённо-личных предложений в украинском и русском языках, так как в славянских языках подлежащее отсутствует, а в германском языке присутствует, и он всегда выражен неопределённым местоимением *one* или местоимениями: *we, you, they* [6, с. 67]. Ср.: англ. One never can be sure; рус. Никогда нельзя быть уверенным; укр. Ніколи не можна бути впевненим.

Данный тип предложения зачастую встречается в разговорной речи для акцентирования внимания на действии или объекте действия. Сравните в английском языке предложения с пассивной конструкцией: *The sandwiches were made with bread and country butter; they could not have been surprised. The windows were all shut but the door was open, а также предложения с местоимением they в значении "неопределённая группа людей" (They say I am like my father) [3, с. 139].*

В немецком языке для выражения неопределённо-личной и обобщённо-личной функции употребляется неопределённо-личное местоимение *man*, которое является подлежащим предложения [4, с. 148], то есть предложение – двусоставное, но переводится на украинский или русский язык как неопределённо-личное или обобщённо-личное: нем. *Man muss das Leben eben nehmen, wie das Leben eben ist.* – рус. Жизнь нужно воспринимать такой, какой она есть.

Обобщённо-личные предложения – односоставные предложения, в которых выраженное

глаголом действие может относиться к любому лицу, субъект действия мыслится как неопределённый. Данный тип предложения широко представлен в народных поговорках: рус. Из песни слов не выкинешь; Что посеешь, то и пожнешь; Что написано пером, не вырубишь топором; укр. Хліб-сілі їж, а правду ріж; Чистим зерном сійте поле – вродить хліб, як море [3, с. 139].

Иногда эти предложения могут иметь форму двусоставных предложений, в которых подлежащее выражает обобщённое лицо: рус. Вы входите в лес. Вас сразу охватывает прохлада. Вы медленно идёте по опушке (И. Тургенев); укр. Другим ми часто пророкуєм, як знахарі, чуже толкуєм (І. Котляревський) [3, с. 139].

В английском языке обобщенно-личные предложения в основном имеют форму двусоставных, в которых подлежащее выражено местоимениями *one, we, you*: Here one could wander unseen (Bronte); You learn more quickly under the guidance of experienced teachers (Maugham); Don't trouble trouble until trouble troubles you. Don't run before a policeman [3, с. 139].

Безличные предложения в русском и украинском языках характеризуются отсутствием грамматического подлежащего, в то время как в английском и в немецком языках указанные предложения характеризуются наличием грамматического, формального подлежащего: англ. It was a bitter cold winter, with long, hard frosts and heavy gales. (Stevenson); нем. Es ist dunkel; рус. Уж сильно

завечерело (М. Горький); укр. Закипіло, зашуміло – тільки прапори цвітуть (П. Тичина) [3, с. 140].

Разновидностью безличных предложений в русском и украинском языках являются предложения, в которых сказуемое выражено краткой формой страдательного залога: рус. Про батарею Тушина было забыто (Л. Толстой); укр. За моє жито ще й мене бито (Пословица); Там гриміло коване копито, там котовця молодого вбито (А. Малишко) [3, с. 140]

Таким образом, безличные предложения английского и немецкого языков отличаются от подобных предложений русского и украинского языков тем, что безличность в английском языке выражена не отсутствием подлежащего, а семантическим опустошением последнего.

Итак, анализ синтаксических связей слов, средств их выражения, а также типов конструкций и предложений в английском, немецком, русском и украинском языках показывает, что данным языковым системам присущи как черты сходства, так и черты различия. Черты сходства, которые проявляются в рассматриваемых языках, соотносят их друг с другом и с другими языками и носят общезыкоподобный характер. Черты различия объясняются дистантными связями английского, русского и украинского языков, а также зависимостью, которая существует: 1) между синтаксическими типами связей и структурой языка, 2) между средствами выражения синтаксических связей и структурой языка, 3) между типами конструкций предложений и структурой языка.

Литература

1. Адмони В. Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка / В. Г. Адмони. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 392 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М. : Просвещение, 1989. – 257 с.
3. Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков / К. К. Швачко, П. В. Терентьев и др. – К. : Высшая школа, 1977. – 148 с.
4. Горохова И. М. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / И. М. Горохова, Н. А. Филиппова. – М. : Высшая школа, 1985. – 191 с.
5. Евдошенко А. П. Сопоставительный синтаксис разносистемных языков / А. П. Евдошенко. – Кишинев : Штинца, 1981. – 147 с.
6. Иртеньева Н. Ф. Структура предложения в английском языке / Н. Ф. Иртеньева и др. – М. : Высшая школа, 1969. – 160 с.
7. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської і української мов / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464 с.